



ViceVersa: Deutsch-Ukrainische Übersetzerwerkstatt Vom 06.07. – 10.07.2020 in Stuttgart, Deutschland

Eine Veranstaltung der Übersetzerinitiative Translators in Action (Kyjiw), dem Verein Translit e.V. (Berlin) und des ViceVersa-Programms von TOLEDO, einem Programm des Deutschen Übersetzerfonds, gefördert durch die Robert Bosch Stiftung. Die Werkstatt wird gefördert vom Auswärtigen Amt. Mit freundlicher Unterstützung des Literaturhauses Stuttgart.

Wir laden ein zur fünften Übersetzerwerkstatt Ukrainisch und Deutsch. Im Mittelpunkt der Werkstattgespräche steht die intensive Diskussion der eingereichten, noch un abgeschlossenen und unpublizierten Übersetzungen. Die Debatte wird dabei immer wieder vom „besonderen Fall“ und seinen Lösungsmöglichkeiten über die spezifischen Probleme des Übersetzens zwischen der deutschen und ukrainischen Sprache bis zu grundsätzlichen Fragen des literarischen Übersetzens reichen. Die Texte zirkulieren vorab, zur Vorbereitung werden eine kritische Lektüre der Texte und eine reflektierte Vorstellung des eigenen Textes erwartet. Eine deutsche und eine ukrainische Leiterin strukturieren und moderieren die Seminararbeit. Ein Begleitprogramm sowie die Teilnahme an literarischen Veranstaltungen des Literaturhauses Stuttgart werden angeboten.

Die Werkstatt ist offen für 8 Teilnehmer:innen und richtet sich an Literaturübersetzer:innen mit Publikationserfahrung. Für die Übersetzer:innen aus dem Ukrainischen gelten auch die Publikationen in Zeitschriften und online. Angestrebt wird eine gleichgewichtige Berücksichtigung deutschsprachiger und ukrainischer Bewerber:innen.

Werkstattleitung: Nelia Vakhovska und Claudia Dathe

Ort: Stuttgart, Deutschland

Dauer: 05. Juli 2020 (Anreise) bis 11. Juli 2020 (Abreise)

Kosten: Die Teilnahme ist kostenlos. Reisekosten werden erstattet, Unterkunft und Mittagessen werden gestellt.

Bewerbungsunterlagen:

- kurze formlose Biobibliographie
- max. 5 Seiten einer Übersetzung, die noch in Arbeit ist (Verlagsvertrag nicht erforderlich) und in der Werkstatt vorgestellt wird, bitte mit Zeilenabstand 1,5 und Zeilennummerierung am linken Rand; insgesamt bis zu 10 Seiten der Übersetzung sind zugelassen, von denen nur fünf in der Werkstatt bearbeitet werden dürfen;
- der entsprechende Originaltext (mit Zeilennummerierung)
- kurze Charakterisierung von Autor_in und Werk, Leitfragen für die Werkstattarbeit (je max. 1 Seite)

Bitte bis **25. April 2020** vollständig per Email an beide Werkstattleiterinnen einreichen:

Auf deutscher Seite: Claudia Dathe (claudia.dathe@uni-tuebingen.de)

Auf ukrainischer Seite: Nelia Vakhovska (vakhovska.nelia@gmail.com)



ViceVersa: німецько-українська перекладацька майстерня 06.07. – 10.07.2020 у Штуттґарті, Німеччина

Захід перекладацької ініціативи «Перекладачі в дії» (Київ), об'єднання «Translit e.V.» (Берлін) та програми «ViceVersa»-TOLEDO, організованої Німецьким перекладацьким фондом за підтримки Robert Bosch Stiftung. Майстерня проводиться за фінансової підтримки Федерального міністерства закордонних справ ФРН та у співпраці з Літературним домом Штуттґарта.

Запрошуємо на п'яту перекладацьку майстерню ViceVersa! Її робота зосередиться на ще незакінчених та неопублікованих перекладах учасни_ць. Дискусії охоплюватимуть широке коло тем від «особливих місць» у текстах та можливостей їхнього вирішення до специфіки перекладу між українською та німецькою мовами та ґрунтовних питань художнього перекладу як такого. Усі тексти буде розіслано попередньо, від учасни_ць очікується критичне прочитання чужих перекладів та продумане представлення власних текстів. Роботу майстерні структурують та модерують німецька та українська керівниці. Також буде запропоновано супровідну програму та участь у публічних заходах Літературного дому Штуттґарта.

Майстерня пропонує 8 місць для учасни_ць, які мають досвід художніх перекладів, виданих книжками. Для заявни_ць, які перекладають з української на німецьку, враховуються також публікації в журналах та онлайн. Майстерня прагне рівної участі німецькомовних та україномовних учасни_ць.

Модерація: Неля Ваховська та Клаудія Дате

Місце: Штуттґарт, Німеччина

Тривалість: 05 липня 2020 (заїзд) до 11 липня 2020 (від'їзд)

Кошти: участь у майстерні безкоштовна, витрати на дорогу компенсуються, проживання та харчування коштом майстерні.

Заявки:

- коротка неформалізована біо/бібліографія;
- max. 5 сторінок незавершеного перекладу, який буде представлено на майстерні (договір з видавництвом не потрібен): формат А4, кегль 14 або 12, міжрядковий інтервал 1,5, нумерація кожного п'ятого рядка ліворуч; загалом допускається до 10 сторінок тексту із зазначенням тих п'яти, над якими ми будемо працювати;
- відповідний шматок оригіналу (з пронумерованими рядками);
- коротка інформація про автор_ку та твір, опорні питання для розгляду на майстерні (max. 1 сторінка)

Заявки просимо надсилати до **25 квітня 2020** мейлом обом керівницям майстерні:

З німецького боку: Клаудії Дате (claudia.dathe@uni-tuebingen.de)

З українського боку: Нелі Ваховській (vakhovska.nelia@gmail.com)